

首创国产纪录片纯航拍模式的《航拍中国》系列收官

“飞”遍神州大地，帧帧山河皆入画

■本报记者 王彦

五年、四季，首创国产纪录片纯航拍模式的《航拍中国》系列从云端俯瞰中国，收藏下我们每个人家乡最美的一面。

作为整个系列的收官季，《航拍中国》第四季日前先后在央视一套、央视九套播出，为人们呈现北京、广西、青海、湖北、香港、西藏、澳门、辽宁、台湾、重庆、河南等11个省级行政区的空中视角。历经四季，这部高分纪录片终于“飞”遍中国所有省级行政区，一个地大物博、山河壮美、文明悠远、生态和谐、生活美好的真实中国尽收眼底。“每一帧都是大片”“穿越时空重新认识中国，美哭了”……网友们为帧帧皆入画的山河赞叹，也感受着时代发展的呼吸与脉搏。

在文化自信中，完成中华文明古今对话

在文化学者曾庆江看来，《航拍中国》每聚焦一个省份，都是对中华文明的一次完美展示。“泱泱中华，万古江河。如日之升，如月之恒。创作团队在充分了解各个省份地域特征、人文历史、经济文化、社会风貌等基础上，既勾勒全景，也强化重点，既回溯过去，更聚焦当下，既注重自然馈赠，更强调人的努力，从而在文化自信中完成一场关于中华文明的古今对话。”

以广西篇为例，桂林、南宁、柳州、河池、北海、百色等城市在摄像机的深情凝视中，变得轮廓鲜明、特色显著。纪录片从著名的旅游城市桂林起笔，在这里，秀美的漓江、天人合一的“刘三姐”实景山水演出、规模宏大的科举贡院、宁静的会仙玻璃田、奇崛的猫儿山，可谓完美诠释了桂林山水之秀丽、历史之悠久、当下之景象。其中，自然恩赐的风光物产与因地制宜的人类奋斗相映成趣，厚重历史的娓娓道来与活力现实的全景展示相得益彰，在千年文明对话中诠释了广西的地域性特点及未来前景。

类似跨越千年的文明对话，几乎在《航拍中国》四季的每一集中都有体现。拍北京，纪录片花大量笔墨勾勒中轴线，从历史的纵深处画出一个国家的脊梁。在青海，航拍机飞上高原，去三江源追溯大地的过往；也从冷湖的油田小城遗址低空穿梭过昔日的影院、教室，追踪曾从祖国各地汇集来此的奋斗者、奉献者的痕迹。对台湾，镜头飞越浅浅的海峡，从台北细雨、澎湖湾的回味里，感受宝岛浪漫，以同根共祖的文化传统与浓浓乡愁，写深阖家团圆的心愿。



高分纪录片《航拍中国》每聚焦一个地方，都是对中华文明的一次完美展示。图为《航拍中国》海报。制图：冯晓瑜

大写意与小写实结合，绘就时代图景

跟着飞行器掠过祖国大地上空，壮丽的自然人文景观让许多观众屏住呼吸，但纪录片以沉浸式视角打开的，不只是地理景观画卷。

从高空感受小浪底工程的激流奔涌，跟着冰湖驱羊转场的步伐，与“一带一路”的中欧班列一起前行，体验大连向海而生的创新活力——在大写意的视角下，大地沟壑与祖国发展的脉搏皆清晰可见，“一国两制”的成功实践、大湾区一体化发展理念呼之欲出。再近些看，澳门人家的舞龙灯热闹非凡，这里还保留着许多岭南民俗，以及温暖的人情味与包容的城市性格。而秘境里的金丝猴、白海豚、布氏

鲸等动物们，都一一向镜头“打招呼”——小写实的近距离视角，让观众在城市的呼吸之间，感受活力中国、开放中国，与天地生灵一起，体验人与自然的和谐美好。

以美学的视听盛宴，成就影像版中国地理全书

《航拍中国》每一季每一集都能触动人心，当然还离不开四季走来大气磅礴的美学风格。

从色调与风格上看，青海篇仿佛打翻调色盘一般浓墨重彩，广西篇如诗如画、走清雅水墨风，香港篇、澳门篇里尽显摩登现代风，河南篇、北京篇的古都遗址营造着历史怀旧风。以构图的维度论，雅丹地貌的鬼斧神工、三峡两岸的无边风景、珠峰的雪山绵延、香港庙街的人间烟火、台湾的山海相依……对称、对角线、留白等丰富的构图手法，使得影像兼具几何形状与线条构图的艺术美感，在光影与色彩的交相辉映下，带来震撼的视觉效果。

此外，打破静态叙事，“第一视角”的运动镜头也让大地山川主动开口“说

话”，配合诗意盎然的解说词，诉说着各自的故事。春夏秋冬，在海滨之畔捕捉奇妙的星沙海滩；炎炎夏日，告别城市，像马儿一样躺在仙女山的茵茵草地上；农忙时节，与大型联合收割机一起深夜抢救一株归仓的麦穗；数九寒冬，欣赏一场全球纬度最低、面积最广的海洋冰封过程。广袤中国的四季交替之美、节气变化之微、平凡生活之味，让观众得以在不同的地理坐标中感受生态文明建设、社会主义文化建设的丰硕成果。

极致景观，来自挑剔的选景与精心制作。《航拍中国》第四季特别邀请地质学、气候学、历史学、考古学、民族学、植物学、生物学等专业学科的专家学者深入参与创作，精选最有特色的内容点位，通过最佳选点、最佳季节、最佳时间、最佳光线的拍摄营造影像之美。主创团队告诉记者，《航拍中国》全系列共计动用近百架直升机，数百架无人机，总航程超90万公里，在拍摄上克服了高海拔、无人区等困难。

当观众在纪录片里发现穿越时空的自信与从容，聆听到山河搏击的浑厚声浪，《航拍中国》已然成就了一部影像版中国地理全书。

文艺辣评

为求热度掀骂战竖靶子，真人秀何以跑偏

因为第一季的好口碑，婚姻纪实观察真人秀《再见爱人2》自开播就备受瞩目。评分网站为其打出的8.4分，也印证节目一定程度上保持了前作的制作水准。然而，节目在内容把控上引发不小争议。节目播出第二期，被观察对象张婉婷就因镜头前的失态，被“骂”上微博热搜第一名，从功其丈夫“离婚快逃”到直接用恶毒语言谩骂诅咒，哪怕当事人公开致歉也无济于事。诚然，嘉宾本身存在夫妻相处、人际沟通的问题，然而节目制作方任由这份个体“戾气”不加节制地曝光在大众面前，甚至为了节目“效果”有意无意引导“舆论审判”，激起更大的“戾气”。这是否与节目宣称的“让观众真正感受到婚姻的责任与意义”南辕北辙，更何谈启发大众思考“提升婚姻质量和幸福感”？

《再见爱人》曾是一档以视角冷静克制、评析细腻有温度“出圈”的节目。节目安排三对面临婚姻危机的嘉宾夫妻踏上为期18天的旅程。在旅途中，节目组希望通过一些环节设置帮助他们坦诚相见，回首相爱的美好，也直面婚姻问题所在。这一季，节目选择了三对不同年龄层夫妻，分别对应异地沟通、闪婚闪离、老年离婚三种在当代社会具有一定典型性的婚姻状态。眼下，舆论“火力”集中在了演员宋宇峰与经纪人张婉婷这一对闪婚闪离的夫妻身上。已播出的前两期节目中，张婉婷以情绪极其不稳定的妻子形象示人，总是言辞激烈地否定、打断丈夫，当面对其他嘉宾的劝解与玩笑，她甚至表现出了无差别的“攻击性”。

面对这一幕，本应用剪辑适当过滤激烈争吵和戾气的节目主创，却拉长放大了这对夫妻的冲突。节目标题甚至使用了“张婉婷惹怒观察团”这样具有引导性的词汇。而本应承担追问其背后深层原因、引导观众理性思考的观察室明星嘉宾，却成了“吃瓜群众”，用“吸氧”“扔耳机”的行为宣泄情绪、炮制综艺效果，持续发表“我很生气”“张婉婷救过她丈夫的命吗”等情绪化表达，暗示其丈夫没有理由容忍妻子的“咄咄逼人”。唯独社会学出身的教授沈奕斐敏锐觉察出了其中的舆论隐忧——“我很担心看节目的人，会拿这个武器（节目嘉宾批评张婉婷的言论）来攻击身边的人。”

一语成谶。播出之后，除了对于张婉婷道德绑架的“舆论审判”之外，有不少网友将现实中的伴侣“对标”张婉婷，借用公众舆论打压指责。而这，无异于走向解决沟通问题的反面——一味指责谩骂换不来有效的反思与真正的和解。而这，也消解了一档节目应承担的正面引领价值——帮助现实中的夫妻找到有效沟通和正确表达爱与关怀的关键。

当然，参与录制真人秀的嘉宾身处综艺圈，又选择在节目中曝光生活细节，理应想到自己会被大众议论。不过，这种评价的前提是，节目的呈现是相对客观全面的，而非扭曲、夸大甚至带有引导性的。在同一期的节目“加更”中，张婉婷的性格缺陷不再那么突出。尤其是在面对女性嘉宾时，她所表现出的共情、体贴令人印象深刻。而在最新节目中，张婉婷态度180度大转弯，宋宇峰更是用深情表白引发观察室嘉宾“撒糖”的感慨。观众惊愕，难道这是为完成节目流量“KPI”而精心策划的一轮宣传营销吗？

这两年，技巧剪辑成了部分真人秀博取眼球的惯用伎俩。另一档恋爱真人秀，张雨绮就曾指责节目恶意剪辑引发新人被舆论攻击而选择罢录。个别网络暴力案件更是给素人嘉宾带来持续困扰数年的身心困扰。《再见爱人》本是观众期待颇高的情感真人秀品牌，对于婚姻问题的呈现理应循序渐进、抽丝剥茧，坚守高品质内容的长尾效应，而不是急于博一时眼球，在操演观众情绪的过程中透支了信用。

黄启哲

七卷本《追忆似水年华》全新中译本启动，多部外国文学著作修订再版亮相

经典重译重版，还有必要吗

■本报记者 许旻

一批外国文学经典重译重版，引发业界关注：普鲁斯特《追忆似水年华》全新中译本项目由中信出版集团启动，以十年为约陆续出版，将是中文世界首个由一位译者独立完成的新译本；译林出版社珍藏纪念版《追忆似水年华》新近亮相，全新修订译文，并升级装帧设计，引得文学爱好者关注并在线预约“拼手速”。

不难发现，畅销的世界名著动辄几十个乃至近百个中译本，让读者挑花了眼。经典重译重版，还有必要吗？记者采访了多位业内人士，他们认为“有必要，并大有可为”。“重译不是字面上的重复，换个封面就出，而是呼唤有建树、提供新价值、新审美的翻译成果。”评论家潘凯雄说，进入公版的外国文学名著在“重复出版”选题里通常占比最高品种最多，但业内反对“一哄而上扎堆跟风乃至拼贴抄袭”等行为，而是希望更多译者脚踏实地提高译文质量，完成对经典的新一轮引荐推广。

唤醒百年前巨著对当下的启示，让经典常读常新

“人生太短，普鲁斯特太长。”今年是普鲁斯特逝世100周年，《追忆似水年华》共七卷，篇幅浩大，人物众多，叙事千头万绪，再加上写作者独特的语言表达方式，使得作品翻译变得十分困难，令众多译者望而却步。上世纪80年代，目前中文世界仅



译林出版社推出珍藏纪念版《追忆似水年华》，全新修订译文，升级装帧设计。（出版方供图）

有的全译本《追忆似水年华》启动，集结了当时国内整个法语文学翻译界之力，李恒基、桂裕芳、许渊冲、许钧等译者多次讨论，光是书名都斟酌良久，还制定印发了各卷内容提要、人名地名译名表及各卷注释；开译后又多次组织译者交流经验，相互传阅和点评译文。

该全译本从1989年到1991年历时三年翻译完毕，填补了中国出版史上的空白。此后，周克希、徐和瑾两位翻译家分别贡献了两套未竣译本（三卷和四卷），但再无其他译本出现。邻国日本、韩国至今各有五六种《追忆似水年华》全译本出版。

认为，经过这么多年对普鲁斯特不断的阅读了解，找到合适的年轻译者愿意花至少十年时间倾情投入，令人期待。“相较于此前十几位译者合力翻译风格各异，一位译者相对更能保持整体上译文语言风格的统一”。

业内认为，完美的文学翻译是不存在的，即便是前辈们的译笔或存在遗憾，比如理解有误、汉语与外语不对应、词汇与当下认知有滞后感等。而每次重译重版，不同程度的修订，都是为了进一步唤醒经典对当下的启迪。

为确保“普鲁斯特项目”尤其是《追忆似水年华》新译本质量及学术水准，许钧、余中先、董强、袁筱一等学者和翻译家将组成“学术顾问团”，为青年译者“护航”。该项目也得到法国伽利玛出版社“七星文库”版《追忆似水年华》主编让-伊夫·塔蒂耶的支持并将给予学术指导。

“翻译批评”在场，提升阅读体验“附加值”

经典重译的同时，多部国外文学著作也修订再版。记者注意到，重版时，出版方往往更注重提升读者阅读体验的“附加值”，加入专家导读赏析和线上线下研讨，让伴读文本的“翻译批评”在场，更有助于年轻网友理解经典。

比如，珍藏纪念版《追忆似水年华》进一步提高译文质量，部分在译读者对译文进行校改和润色，还有译者对译文优化提出建议；对专有名词进行前后统一，部分注释进行调整；全书译名按照现行规范进行修订，如第四卷卷名由原来的《索多姆和戈摩尔》改为《所多玛与蛾摩拉》；人物关系也进行了重新梳理。

除内文修订外，翻译家、法国文学研究专家余中先为首新版录制了音频解读，时长约两小时，对作品内容和风格进行全面分析。读者可扫描二维码免费收听。新版新增28幅彩色插图，均为《追忆似水年华》中提到的画作。新锐设计师山川优化页面布局，强调普鲁斯特作品的明媚温暖特质，还原小说细腻情感。七卷收入精致函套，另赠别册和藏书票。

“普鲁斯特项目”不仅是重量级翻译工程，也是一场文学跨界行动。未来十年，伴随《追忆似水年华》新译本逐卷陆续出版，出版方将策划国际普鲁斯特研讨会、跨界艺术展览等系列活动，为当代文学提供新的触点和启发的可能。

文创周边也令经典文本更具生活气息。上海译文出版社推出伍尔夫文集系列布面精装新版，开发了黄铜挂饰、书夹等精致文创，被网友评价“长在我的审美上”。这套文集开本小巧，采用了致敬伍尔夫姐妹瓦妮莎·贝尔的复古书衣，版式疏朗悦目。棉布质地护书袋、黄铜烤漆挂饰、饰有伍尔夫文摘的黄铜书夹、作家纪念铜牌等文创周边，令更多人开启书香之旅，走近这位意识流女作家的内心。

上海书展今开幕，更多位置留给精品

（上接第一版）

序厅四周设置专题展览区，推出上海优秀图书品牌专题展、纸寿千年·文脉书香展和读者封面展。其中，上海优秀图书品牌专题展集中展示上海11家出版社的14个出版品牌，包括上海译文出版社的译文名著精选、夏洛书屋、译文经典，同济大学出版社的光明城，华东师范大学出版社的薄荷实验，少年儿童出版社的第一次遇见科学，上海科技教育出版社的哲人石丛书等。仅上海世纪出版集团就集中推出近2000种新书，呈现近30个优秀出版品牌，全面覆盖20多家旗下实体店、文创产品研发机构、线上传播平台等。以上海人民出版社为例，除了世纪文景这样已有较高知名度的出版品牌之外，近几年依托学术专业的建设孵化了多个小而精的新品牌。上海世纪出版集团出版业务部主任王纯告诉记者，本届书展上特色出版品牌将携多个套系产品强势亮相，比如关注国际关系、国际政治领域的“知世”，持续推出法律类精品力作的“独角兽”，收录文史哲类经典著作、重要思想家代表性作品的“逻各斯”，提倡哲学与人文并重的阅读旨趣的“密涅瓦”等。

中央大厅东西两侧设置上海高校出版展区 and 上海社科出版展区。12家上海高校出版社联合推出“雅斯贝尔斯著作集”、《百年科学往事：杨振宁访谈录》《陈望道文存全编》《跨越百年的信仰对话》《118化学元素》等超5000种精品图书、近百种新书和超50场线上线下文化互动。

“在爱书人眼里，旧书不仅仅是一本书，更是一段被尘封的历史。古旧书与读者的相遇，就像是一段跨越时空的缘分。”上海图书有限公司总经理石洪颖向读者推荐“断版书、稀缺书、签名本”专区，《魏晋南北朝史缘》《申报介绍》《走进韬奋丛书》《上海掌故辞典》等出版10年以上的600余种图书复本极少，可读可藏。

书业跨界融合，让“阅读+”融入城市美好日常

如今，人们爱书的方式和途径不是单一的，文创不仅是大出版产业的发展方向，对推广阅读、让更多年轻人关注阅读也有积极作用。“阅读+”正融入城市美好日常生活，也让上海书展“我爱读书，我爱生活”的理念发挥更持久的影响力。

今年西广场户外区的嘉年华市集区，正是出版界、书店业跨界融合的缩影。光的空间、泡芙云书店、馨巢书店、阅外滩书店、二酉书店、无料书铺、作家书店、怡心阁、公啡书店、2040书店等特色书店，以及卓弘弘胶、三弄国乐、星光摄影等跨界文创展商，共20余家机构汇聚形成市集，打造集网红书店、跨界文化、餐饮服务、咖啡休闲于一体的“阅读+”体验。

在展馆内，不少出版机构和图书公司也亮出跨界融合“当家爆款”。比如，世纪出版集团展区设有文创专区，朵云轩推出“朵云轩文房礼盒·九成”礼品，名字来源于唐代书法家欧阳询《九成宫醴泉铭》；上海印刷集团旗下文创品牌尚映“破圈”推出多种周边；上海人民出版社邂逅文创、景制文创、小启文创统一参展；上海音乐出版社将巴赫、贝多芬、肖邦等音乐家形象以Q版手绘形式呈现在杜邦纸包、徽章、谱夹上，为日常阅读增添乐趣。